

# 周作人

译文全集·第三卷

止庵编订

# 周作人译文全集

## 第三卷

## 本卷说明

本卷包括古希腊阿里斯托芬(Aristophanes,周作人又译阿里斯托法涅斯)著《财神》(*Ploutos*,公元前三八八年上演),海罗达思(Herodas,通译赫罗达斯)、谛阿克列多思(Theokritus,通译忒奥克里托斯)著《希腊拟曲》(分别据J. A. Nairn、A. D. Knox和J. M. Edmonds编订本翻译),《全译伊索寓言集》(据Émile Chambry编订*Aesopi Fabulae*翻译)和《希腊神话》第二次译本,——此书本名*Bibliothékê*,周作人又译为《书库》、《书藏》,托名阿波罗多洛斯(Apollodorus)著,实为公元一世纪的作品。

《财神》译于一九五四年一月至三月,人民文学出版社一九五四年十一月将此篇与罗念生、杨宪益所译合编为《阿里斯托芬喜剧集》出版,扉页署“罗念生等译”,目录中《财神》署“周启明译”。

《希腊拟曲》译于一九二四年春至一九三二年六月,一九三四年一月由商务印书馆出版。其中部分作品周氏此前曾据英文转译,包括以文言文所译海罗达思作《媒媪》、《塾师》(见本书第十一卷),以白话文所译谛阿克列多思作《农夫》,海罗达思作《媒婆》、《密谈》,均收入《陀螺》(见本书第九卷)。

《全译伊索寓言集》译于一九五〇年三月至五月。一九五五年二月由人民文学出版社出版,改题《伊索寓言》,署“周启明译”。一九六三年一月印行第二版,收入“外国古典文学名著丛书”,仍署“周

启明译”。删去附录之周作人《关于伊索寓言》一文，另增刘若端作《译本序》。又，一九五五年三月人民文学出版社出版《伊索寓言选》，一九六〇年六月文字改革出版社出版《伊索寓言选》（注音本），均署“周启明译”。中国对外翻译出版公司一九九九年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《全译伊索寓言集》。

《希腊神话》第一次译于一九三三年五月至一九三八年十二月，正文已完成，另又译哈利孙(Jane Harrison, 通译哈里森)《希腊神话论》、弗来若(James George Frazer, 周氏又译弗来则、弗雷则等, 通译弗雷译)《希腊神话比较研究》二书，拟为写注释之用，然注释只成一、二两章即中止。译文部分刊载于一九四四年十月至十二月《艺文杂志》第二卷第十、十一、十二期，余稿及《希腊神话论》、《希腊神话比较研究》已佚。第二次译于一九五〇年七月至一九五一年六月，译稿一名《原本希腊神话集》，一九五八年四月至五月曾校订一过。中国对外翻译出版公司一九九九年一月根据保存下来的译者手稿，出版周作人译《希腊神话》。《希腊神话》第一次译本残稿与第二次译本在章节划分上颇有不同(前者“分为十九章”)，注释则包括弗来若的原注和译者的补注，字数较之第二次译本相应部分多出许多。

现《全译伊索寓言集》、《希腊神话》据中国对外翻译出版公司一九九九年一月版校订排印。将《希腊神话》第一次译本残稿列为《希腊神话》附录。《财神》和《希腊拟曲》译稿已佚，前者据人民文学出版社一九五四年十一月版《阿里斯托芬喜剧集》所收该作校订排印，后者据商务印书馆一九三四年一月版校订排印。插图取自人民文学出版社一九五四年版《阿里斯托芬喜剧集》和人民文学出版社一九六三年版《伊索寓言》，后者系英国木刻家托马斯·布伊克的作品。

## 目 录

- 1   **财神** [古希腊]阿里斯托芬  
7    财神
- 77   **希腊拟曲**  
79    序  
82    例言
- 85    媒婆 海罗达思  
89    乐户 海罗达思  
94    塾师 海罗达思  
98    上庙 海罗达思  
102   妒妇 海罗达思  
106   昵谈 海罗达思  
111   皮匠 海罗达思  
116   法术 谛阿克列多思  
123   农夫 谛阿克列多思  
127   相思 谛阿克列多思  
131   上庙 谛阿克列多思  
140   私语 谛阿克列多思
- 145   **全译伊索寓言集**  
151    · 善与恶  
151    二 卖木像的人

- 151 三 鹰与狐狸
- 152 四 鹰与蜣螂
- 153 五 鹰与燕乌与牧羊人
- 153 六 〔拔了羽毛的〕鹰与狐狸
- 154 七 〔被箭射的〕鹰
- 154 八 鸢与鹞子
- 155 九 夜鸢与燕子
- 155 一〇 欠债的雅典人
- 155 一一 黑人
- 156 一二 猫与公鸡
- 156 一三 猫与鼠
- 157 一四 猫与鸡
- 157 一五 山羊与牧人
- 157 一六 山羊与驴
- 158 一七 牧人与野山羊
- 158 一八 〔丑的〕女奴与亚柏洛地德
- 159 一九 在船坞里的伊索
- 159 二〇 两只公鸡与鹰
- 160 二一 公鸡与竹鸡
- 160 二二 渔人与鲔鱼
- 160 二三 〔捉到石头的〕渔人
- 161 二四 吹箫的渔人
- 161 二五 渔人〔与大鱼小鱼〕
- 162 二六 渔人与小梭鱼
- 162 二七 〔打水的〕渔人
- 162 二八 翡翠
- 163 二九 〔在近安特洛斯河边的〕狐狸

- 163 三〇 肿胀的狐狸
- 164 三一 狐狸与木莓
- 164 三二 狐狸与蒲桃
- 164 三三 狐狸与龙
- 167 三四 狐狸与樵夫
- 167 三五 狐狸与鳄鱼
- 168 三六 狐狸与狗
- 168 三七 狐狸与豹
- 168 三八 狐狸与〔被选为王的〕猴子
- 169 三九 狐狸与猴子〔争论家世〕
- 169 四〇 狐狸与公山羊
- 170 四一 断尾的狐狸
- 170 四二 〔不曾见过狮子的〕狐狸
- 170 四三 狐狸与面具
- 171 四四 〔争论神的事情的〕二人
- 171 四五 杀人的凶手
- 171 四六 应许不可能的事的人
- 172 四七 胆小的人与大鸦
- 172 四八 〔被蚂蚁咬了的〕人与赫耳美斯
- 173 四九 男人与〔乖张的〕妻子
- 173 五〇 狡狴的人
- 173 五一 说大话的人
- 174 五二 斑白的人与外宅
- 174 五三 难船的人
- 175 五四 瞎子
- 175 五五 骗子
- 175 五六 烧炭的与漂布的

- 176 五七 人与宙斯  
176 五八 人与狐狸  
177 五九 人与〔同路的〕狮子  
177 六〇 人与山魈  
177 六一 打破神像的人  
178 六二 找到金狮子的人  
178 六三 熊与狐狸  
179 六四 农夫与狼  
179 六五 天文学家  
179 六六 〔请求国王的〕蛙  
180 六七 〔邻居的〕蛙  
180 六八 〔池塘里的〕蛙  
181 六九 蛙〔医生〕与狐狸  
181 七〇 公牛与车轴  
181 七一 〔三只〕公牛与狮子  
182 七二 牧牛人与赫拉克莱斯  
182 七三 北风与太阳  
183 七四 牧牛人与狮子  
183 七五 金丝雀与蝙蝠  
183 七六 黄鼠狼与亚柏洛地德  
184 七七 黄鼠狼与锉刀  
184 七八 老人与死神  
184 七九 农夫与鹰  
185 八〇 农夫与狗  
185 八一 农夫与杀他儿子的蛇  
186 八二 农夫与〔冻僵的〕蛇  
186 八三 农夫与他的儿子们



- 186 八四 农夫与时运女神
- 187 八五 农夫与树
- 187 八六 农夫的〔内哄的〕儿子们
- 188 八七 老婆子与医生
- 188 八八 女人与〔醉酒的〕丈夫
- 189 八九 女人与使女们
- 189 九〇 女人与母鸡
- 189 九一 女巫
- 190 九二 小母牛与公牛
- 190 九三 胆小的猎人与樵夫
- 190 九四 小猪与羊群
- 191 九五 海豚与鲸鱼与虾虎鱼
- 191 九六 辩士台玛台斯
- 192 九七 地阿该纳斯与秃子
- 192 九八 旅行的地阿该纳斯
- 192 九九 麻栎树与宙斯
- 193 一〇〇 樵夫与松树
- 193 一〇一 白松与木莓
- 193 一〇二 〔小河边的〕鹿与狮子
- 194 一〇三 鹿与蒲桃藤
- 194 一〇四 鹿与〔洞里的〕狮子
- 194 一〇五 一只眼睛的鹿
- 195 一〇六 〔站在屋上的〕小山羊与狼
- 195 一〇七 小山羊与〔吹箫的〕狼
- 196 一〇八 赫耳美斯与雕像家
- 196 一〇九 赫耳美斯与地
- 196 一一〇 赫耳美斯与退勒西亚斯

- 197 一一一 赫耳美斯与工人们
- 197 一一二 赫耳美斯的车子与亚刺伯人
- 198 一一三 太监与祭司
- 198 一一四 两个敌人
- 198 一一五 蝮蛇与狐狸
- 199 一一六 蝮蛇与锉刀
- 199 一一七 蝮蛇与水蛇
- 199 一一八 宙斯与羞耻
- 200 一一九 宙斯与狐狸
- 200 一二〇 宙斯与人
- 201 一二一 宙斯与亚坡隆
- 201 一二二 宙斯与蛇
- 201 一二三 宙斯与众善的缸
- 201 一二四 宙斯与普洛美斗斯与雅典那与摩莫斯
- 202 一二五 宙斯与乌龟
- 202 一二六 宙斯做判官
- 203 一二七 太阳与虾蟆
- 203 一二八 骡子
- 203 一二九 赫拉克莱斯与雅典那
- 204 一三〇 赫拉克莱斯与财神
- 204 一三一 半神
- 204 一三二 鲭鱼与海豚
- 205 一三三 〔庸〕医
- 205 一三四 医生与病人
- 206 一三五 鹁子与蛇
- 206 一三六 嘶叫的鹁子
- 206 一三七 捕鸟的与蝮蛇

- 207 一三八 老马
- 207 一三九 马与牛与狗与人
- 208 一四〇 马与马夫
- 208 一四一 马与驴子
- 208 一四二 马与兵
- 209 一四三 芦苇与橄榄树
- 209 一四四 〔河里脱粪的〕骆驼
- 210 一四五 骆驼与象与猴子
- 210 一四六 骆驼与宙斯
- 210 一四七 跳舞的骆驼
- 211 一四八 初次看见的骆驼
- 211 一四九 两个螭螂
- 211 一五〇 蟹与狐狸
- 212 一五一 蟹与他的母亲
- 212 一五二 核桃树
- 212 一五三 海狸
- 213 一五四 〔浇菜的〕种园人
- 213 一五五 种园人与狗
- 213 一五六 弹琵琶的人
- 214 一五七 麻鸡
- 214 一五八 偷儿与公鸡
- 214 一五九 胃与脚
- 215 一六〇 燕乌与狐狸
- 215 一六一 燕乌与大鸦
- 215 一六二 燕乌与鸟类
- 216 一六三 燕乌与鸽子
- 216 一六四 逃走的燕乌

- 217 一六五 大鸦与狐狸
- 217 一六六 大鸦与赫耳美斯
- 218 一六七 大鸦与蛇
- 218 一六八 生病的大鸦
- 218 一六九 冠雀
- 221 一七〇 乌鸦与大鸦
- 221 一七一 乌鸦与狗
- 221 一七二 田螺
- 222 一七三 〔当作家鹅被捉的〕天鹅
- 222 一七四 天鹅〔与主人〕
- 222 一七五 两只狗
- 223 一七六 饥饿的狗
- 223 一七七 被狗咬的人
- 223 一七八 〔被招请的〕狗或云人与狗
- 224 一七九 〔猎〕狗〔与众狗〕
- 224 一八〇 狗与公鸡与狐狸
- 225 一八一 狗与海螺
- 225 一八二 狗与兔
- 226 一八三 狗与屠夫
- 226 一八四 〔睡着的〕狗与狼
- 226 一八五 衔肉的狗
- 227 一八六 挂铃的狗
- 227 一八七 〔追狮子的〕狗和狐狸
- 227 一八八 蚊子与狮子
- 228 一八九 蚊子与公牛
- 228 一九〇 兔与狐狸
- 229 一九一 兔与虾蟆

- 229 一九二 兔与狐狸  
229 一九三 海鸥与鸽子  
230 一九四 母狮子与狐狸  
230 一九五 狮子的王国  
230 一九六 〔年老的〕狮子与狐狸  
231 一九七 〔被关的〕狮子与农夫  
231 一九八 〔恋爱的〕狮子与农夫  
232 一九九 狮子与狐狸与鹿  
233 二〇〇 狮子与熊与狐狸  
234 二〇一 狮子与虾蟆  
234 二〇二 狮子与海豚  
235 二〇三 狮子与野猪  
235 二〇四 狮子与兔  
235 二〇五 狮子与狼与狐狸  
236 二〇六 狮子与〔报恩的〕老鼠  
236 二〇七 狮子与野驴  
237 二〇八 〔一同打猎的〕狮子与驴子  
237 二〇九 狮子与驴子与狐狸  
238 二一〇 狮子与普洛美斗斯与象  
238 二一一 狮子与公牛  
239 二一二 〔发疯的〕狮子与鹿  
239 二一三 〔怕老鼠的〕狮子与狐狸  
239 二一四 强盗与桑树  
240 二一五 〔互相战争的〕狼与狗  
240 二一六 狼与〔同狼和解的〕狗  
241 二一七 狼与羊群  
241 二一八 狼与羊群与公羊

- 241 二一九 〔看了自己的影得意的〕狼和狮子
- 242 二二〇 狼与母山羊
- 242 二二一 狼与小羊
- 243 二二二 狼与逃进神殿的小羊
- 243 二二三 狼与老婆子
- 243 二二四 狼与鹭鸶
- 244 二二五 狼与马
- 244 二二六 狼与狗
- 245 二二七 狼与狮子
- 245 二二八 狼与驴子
- 245 二二九 狼与牧人
- 246 二三〇 〔饱了的〕狼与羊
- 246 三三一 〔受伤的〕狼与羊
- 247 三三二 灯
- 247 三三三 卜人
- 247 三三四 蜜蜂与宙斯
- 248 三三五 养蜜蜂的人
- 248 二三六 道士们
- 248 三三七 老鼠与黄鼠狼
- 249 三三八 苍蝇
- 249 三三九 苍蝇们
- 249 二四〇 蚂蚁
- 250 二四一 蚂蚁与蟋蟀
- 250 二四二 蚂蚁与鸽子
- 251 二四三 田野的老鼠与城市的老鼠
- 252 二四四 老鼠与虾蟆
- 252 二四五 难船的人与海

- 253 二四六 青年们与屠夫
- 253 二四七 小鹿与鹿
- 254 二四八 年青的浪子与燕子
- 254 二四九 病人与医生
- 254 二五〇 蝙蝠与木莓与鸬鹚
- 255 二五一 蝙蝠与黄鼠狼
- 255 二五二 树木与橄榄树
- 256 二五三 樵夫与赫耳美斯
- 256 二五四 旅人与熊
- 257 二五五 旅人与大鸦
- 257 二五六 旅人与斧头
- 258 二五七 旅人与阔叶树
- 258 二五八 旅人与木材
- 258 二五九 旅人与真理
- 259 二六〇 旅人与赫耳美斯
- 259 二六一 旅人与时运
- 260 二六二 驴子们求宙斯
- 260 二六三 买驴子的人
- 260 二六四 〔野驴与家〕驴
- 261 二六五 运盐的驴子
- 261 二六六 运神像的驴子
- 261 二六七 〔披了狮子皮的〕驴子与狐狸
- 262 二六八 说马幸福的驴子
- 262 二六九 驴子与公鸡与狮子
- 263 二七〇 驴子与狐狸与狮子
- 263 二七一 驴子与虾蟆
- 263 二七二 〔平均担负的〕驴与骡

- 264 二七三 驴子与种园人  
264 二七四 驴子与大鸦与狼  
267 二七五 驴子与小狗〔或云狗与主人〕  
267 二七六 驴子与狗一同走路  
267 二七七 驴子与驴夫  
268 二七八 驴子与蝉  
268 二七九 〔当作狮子的〕驴子  
268 二八〇 〔吃刺树的〕驴子与狐狸  
269 二八一 〔假装跛脚的〕驴子与狼  
269 二八二 捕鸟人与野鸽与家鸽  
270 二八三 捕鸟人与冠雀  
270 二八四 捕鸟人与鹤  
270 二八五 捕鸟人与竹鸡  
271 二八六 母鸡与燕子  
271 二八七 生金蛋的鸡  
271 二八八 蛇的尾巴与其他部分  
272 二八九 蛇与黄鼠狼与老鼠  
272 二九〇 蛇与蟹  
273 二九一 被踏的蛇与宙斯  
273 二九二 吃了肥肉的小孩  
273 二九三 〔捉蚱蜢的〕小孩与蝎子  
274 二九四 小孩与大鸦  
274 二九五 小孩与〔画的〕狮子  
275 二九六 作贼的小孩与母亲  
275 二九七 洗澡的小孩  
275 二九八 寄存物件的人与赌咒神  
276 二九九 父亲与女儿们



- 276 三〇〇 竹鸡与人
- 277 三〇一 口渴的鸽子
- 277 三〇二 鸽子与大鹤
- 277 三〇三 两只袋
- 278 三〇四 猴子与渔人
- 278 三〇五 猴子与海豚
- 279 三〇六 猴子与骆驼
- 279 三〇七 猴子的小孩
- 279 三〇八 航海者
- 280 三〇九 富人与鞣皮匠
- 280 三一〇 富人与哭女
- 280 三一— 牧人与海
- 281 三一二 牧人与〔抚弄羊的〕狗
- 281 三一三 牧人与小狼
- 282 三一四 牧人与〔同狗一起养着的〕狼
- 282 三一五 牧人与狼子
- 282 三一六 牧人与羊
- 283 三一七 〔引狼入圈的〕牧人与狗
- 283 三一八 儿戏的牧人
- 284 三一九 战争与横暴
- 284 三二〇 河水与皮
- 284 三二— 剪毛的羊
- 285 三二二 普洛美斗斯与人
- 285 三二三 蔷薇与老少年
- 285 三二四 石榴与苹果与橄榄与木莓
- 286 三二五 号兵
- 286 三二六 地鼠〔与母亲〕